

roestibruecke.ch

## Übersetzungen und andere Sprachdienste



### **Brücken bauen für Kultur und Gesellschaft**

Willkommen beim einzigen Anbieter der Schweiz für  
mehrsprachige Kommunikation mit exklusivem Fokus  
auf gemeinnützige Organisationen und Verbände!

**AUSGABE 2010**

Gültig ab dem 1.1.2010

## Suchen Sie sich das geeignetste Übersetzungsangebot aus!

Jetzt auf Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch. Weitere Sprachen auf Anfrage.

<div style="background-color: #4CAF50; color: white; padding: 10px; border-radius: 10px; width: 100px; margin: 0 auto;"><b>NPO Start</b></div> <p style="text-align: center; font-size: 0.8em;">Sprachbrücken zum Kennenlernpreis</p> <div style="background-color: #4CAF50; color: white; padding: 5px; border-radius: 10px; width: 100px; margin: 0 auto; text-align: center;">1.50 CHF <sup>1)</sup></div>	<div style="background-color: #4CAF50; color: white; padding: 10px; border-radius: 10px; width: 100px; margin: 0 auto;"><b>NPO Classic</b></div> <p style="text-align: center; font-size: 0.8em;">Für gelegentliche Übersetzungen</p> <div style="background-color: #4CAF50; color: white; padding: 5px; border-radius: 10px; width: 100px; margin: 0 auto; text-align: center;">3.40 CHF <sup>2)</sup></div>	<div style="background-color: #4CAF50; color: white; padding: 10px; border-radius: 10px; width: 100px; margin: 0 auto;"><b>NPO Pro</b></div> <p style="text-align: center; font-size: 0.8em;">Zum Festpreis, für höchste Ansprüche</p> <div style="background-color: #4CAF50; color: white; padding: 5px; border-radius: 10px; width: 100px; margin: 0 auto; text-align: center;">3.90 CHF <sup>2)</sup></div>	<div style="background-color: #4CAF50; color: white; padding: 10px; border-radius: 10px; width: 100px; margin: 0 auto;"><b>NPO Memory</b></div> <p style="text-align: center; font-size: 0.8em;">Terminologie- Management inkl.</p> <div style="background-color: #4CAF50; color: white; padding: 5px; border-radius: 10px; width: 100px; margin: 0 auto; text-align: center;">auf Anfrage <sup>3)</sup></div>
+			
<div style="border: 1px solid #ccc; border-radius: 15px; padding: 10px; width: fit-content; margin: 0 auto;"> <p style="font-size: 0.8em; margin: 0;">Mit der Option „Graffiti“ profitieren Sie bei Übersetzungen von den folgenden Vorzugstarifen und erhalten einen Pauschalrabatt von 30 % auf alle anderen Dienstleistungen <sup>4)</sup></p> </div>			
<div style="background-color: #4CAF50; color: white; padding: 5px; border-radius: 10px; width: 100px; margin: 0 auto; text-align: center;">3.00 CHF <sup>5)</sup></div>		<div style="background-color: #4CAF50; color: white; padding: 5px; border-radius: 10px; width: 100px; margin: 0 auto; text-align: center;">3.50 CHF <sup>5)</sup></div>	
<div style="background-color: #4CAF50; color: white; padding: 5px; border-radius: 10px; width: 100px; margin: 0 auto; text-align: center;">auf Anfrage</div>		<div style="background-color: #4CAF50; color: white; padding: 5px; border-radius: 10px; width: 100px; margin: 0 auto; text-align: center;">auf Anfrage</div>	

Aufpreis für besonders schwierige Fachtexte	inkl.	inkl.	inkl.
Spezielle Formate (ppt, xls, html) und aufwändige Darstellung	+ 20 %	inkl.	inkl.
Aufpreis für Expressbestellungen (z.B. am selben Tag geliefert)	+ 30 %	inkl.	inkl.
Publikationsübersetzungen (mit zusätzlicher Revision)	+ 30 %	+ 15 %	inkl.
Aufpreis für Arbeit an Wochenenden und allg. Feiertagen	+ 40 %	+ 40 %	+ 40 %
Bestellungen über Nacht (zwischen 19 Uhr und 7 Uhr)	+ 40 %	+ 40 %	+ 40 %
Mindestbestellwert (pro Datei)	60 CHF <sup>6)</sup> / 90 CHF	30 CHF <sup>6)</sup> / 90 CHF	10 CHF <sup>6)</sup> / 30 CHF

### Sonderangebot Duo-Tarif:

Wenn Sie die Übersetzung eines Texts in mehrere Sprachen wünschen, bezahlen Sie für alle Sprachen zusätzlich zur Ersten einen Vorzugspreis von CHF 3.00 pro Zeile.

### Volle Kostenkontrolle:

Als Grundlage für die Berechnung des Preises dient immer der Ausgangstext und nicht die Übersetzung. So wissen Sie von Anfang an, mit welchen Kosten Sie rechnen können!

### Gut zu wissen:

Eine Standardzeile umfasst 55 Zeichen inkl. Leer- und Satzzeichen. Unsere Tarife gelten für sämtliche angebotenen Sprachen.

### Darf es ein bisschen mehr sein? Ihre Optionen im Überblick:

	Normal-tarif	Graffiti-Option
Lektorat (Rechtschreibung, Grammatik, Satzbau, Typographie)	100.00 CHF / h	<b>70.00</b>
Textservice (Redaktion, Ghostwriting)	100.00 CHF / h	<b>70.00</b>
Technische Redaktion	120.00 CHF / h	<b>84.00</b>
Mehrsprachige Suchmaschinenoptimierung	120.00 CHF / h	<b>84.00</b>
Slogans, Werbetexte	140.00 CHF / h	<b>98.00</b>
Terminologie-Verwaltung (Glossare, Datenbanken, usw.)	140.00 CHF / h	<b>98.00</b>
Bereitstellung und Verwaltung von Web-Inhalten	140.00 CHF / h	<b>98.00</b>
Revisionen / Gutachten von Fremdübersetzungen	160.00 CHF / h	<b>112.00</b>
Gut zum Druck	160.00 CHF / h	<b>112.00</b>
Desktop Publishing, Layout-Arbeiten	160.00 CHF / h	<b>112.00</b>
Schlüsselfertige Webdesign-Lösungen	180.00 CHF / h	<b>126.00</b>
Audits, Analysen und Schulungen	180.00 CHF / h	<b>126.00</b>
Dolmetschen	auf Anfrage	

1) Probeübersetzung eines Textes von max. 2500 Zeichen als Sonderangebot für Neukunden.

2) Basispreis der Pläne NPO Classic und NPO Pro, ohne Graffiti-Option.

3) Preisplan mit degressiven Tarifen auf Basis eines mittel- bis langfristigen Dienstleistungsvertrags.

4) Mit der Graffiti-Option schreiten Sie zum Sparpreis über Sprachgrenzen. Von diesem Vorzugstarif können Sie profitieren, wenn Sie auf Ihrer Website einen Link zu [roestlibruecke.ch](https://roestlibruecke.ch) aufschalten. Der Tarif gilt ab Zeitpunkt der effektiven Indexierung des Links durch die wichtigsten Suchmaschinen. Sie können auch beschränkt von diesem Angebot profitieren, indem [roestlibruecke.ch](https://roestlibruecke.ch) nur bei gewissen Übersetzungen oder Produkten erwähnt wird.

5) Basispreis der Pläne NPO Classic und NPO Pro mit Graffiti-Option.

6) Mindestbestellwert mit Graffiti-Option.

**roestibuecke.ch**

Christophe Hauser  
Dipl. Übersetzer FH  
Sternackerstr. 14  
CH - 5200 Brugg AG

Tél. / Fax : + 41 (0) 56 633 33 34  
Mobil : + 41 (0) 76 232 32 33  
E-mail : [info@roestibuecke.ch](mailto:info@roestibuecke.ch)